

BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

SEASON 17

“ICH ARMER MENSCH,
ICH SÜNDENKNECHT” BWV 55

99



SUNDAY, SEPTEMBER 6, 2026 | BLOOMINGTON, IN

“ICH ARMER MENSCH, ICH SÜNDENKNECHT” BWV 55

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

1. Aria
2. Recitative
3. Aria
4. Recitative
5. Chorale

Colleen Hancock, soprano
Shannon Beckemeyer, alto
Blake Beckemeyer, tenor
Jared Hancock, bass
Leighann Daihl Ragusa, traverso
Jennifer Kirby, oboe
Miranda Zirnbauer, Daniel Fernando Torres,
Radman Rasti, Zachary Catalan, violin
Jacob Burk, viola
Macarena Sánchez Ruiz, cello
Philip Spray, violone
Anastasia Chin, organ

Blake Beckemeyer, music director
Daniel R. Melamed, lecturer

TEXT & TRANSLATION

1. Ich armer Mensch, ich Südenknecht,
Ich geh vor Gottes Angesichte
Mit Furcht und Zittern zum Gerichte.
Er ist gerecht, ich ungerecht.
Ich armer Mensch, ich Südenknecht!

1. I, wretched person, I, servant of sin,
I go before God's countenance
Unto judgment, with fear and trembling.
He is righteous, I [am] unrighteous.
I, wretched person, I, servant of sin!

2. Ich habe wider Gott gehandelt
Und bin demselben Pfad,
Den er mir vorgeschrieben hat,
Nicht nachgewandelt.
Wohin? Soll ich der Morgenröte Flügel
Zu meiner Flucht erkiesen,
Die mich zum letzten Meere wiesen,
So wird mich doch die Hand des
Allerhöchsten finden

2. I have acted against God
And have not followed
The same path
That he has prescribed for me.
Where to? If, for my escape [from God's wrath], I shall choose
The “rosy-fingered/winged dawn”—
[Whose fingers] would point me to the outermost sea—
Then the hand of [God] the Most High will indeed find me

Und mir die Sündenrute binden.
Ach ja!
Wenn gleich die Höll ein Bette
Vor mich und meine Sünden hätte,
So wäre doch der Grimm des Höchsten da.
Die Erde schützt mich nicht,
Sie droht mich Scheusal zu verschlingen;
Und will ich mich zum Himmel schwingen,
Da wohnet Gott, der mir das Urteil spricht.

3. Erbarme dich!
Lass die Tränen dich erweichen,
Lass sie dir zu Herzen reichen;
Lass um Jesu Christi willen
Deinen Zorn des Eifers stillen!
Erbarme dich!

4. Erbarme dich!
Jedoch nun
Tröst ich mich,
Ich will nicht für Gerichte stehen
Und lieber vor dem Gnadenthron
Zu meinem frommen Vater gehen.
Ich halt ihm seinen Sohn,
Sein Leiden, sein Erlösen für,
Wie er für meine Schuld
Bezahlet und genug getan,
Und bitt ihn um Geduld,
Hinfüro will ichs nicht mehr tun.
So nimmt mich Gott zu Gnaden wieder an.

**5. Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell ich mich doch wieder ein;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld,
Aber deine Gnad und Huld
Ist viel grösser als die Sünde,
Die ich stets bei mir befinde.**



And bundle the rod of [the punishment of] sin for [smiting] me.
Ah, yes;
Even if the netherworld had a bed
For me and my sins [to hide in],
Then, indeed, the wrath of the Most High would be there [to
find me].
The earth does not protect me;
It threatens to swallow up [wicked] me, an object of horror
[to God];
And if I wish to vault myself to the [heights of] heaven,
[Then] God, who pronounces my verdict, dwells there [and will
find me].

3. [God,] have mercy.
Let my tears mollify you;
Let them reach to your heart;
Let, for the sake of Jesus Christ,
The anger of your jealousy subside.
Have mercy.

4. Have mercy.
Yet now
I console myself
[That] I will not stand for judgment [to be condemned]
But rather go before the throne of grace,
Unto [God] my upright father.
I hold up before him [the saving work of] his son,
His [Jesus's] suffering [on the cross], his redeeming [of sinners],
How he has paid for my debt [of sin]
And made atonement,
And [I] ask him [God] for patience [with me];
Henceforth will I not do it [serve sin] anymore.
In this way, God accepts me again unto grace.

**5. Though I have turned aside from you,
I do, indeed, come back;
Your son has indeed reconciled [the ledger] for us
By his fear and [by his] death pang[s] [on the cross].
I do not disavow my debt;
But your grace and favor
Is much greater than the sin
That I constantly find within me.**

(transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed)

BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

Daniel R. Melamed, director

Anastasia Chin, concert manager Elizabeth Hile, operations manager

The Bloomington Bach Cantata Project is a partner of Bloomington Early Music and a collaboration with the Musicology Department and Historical Performance Institute of the Indiana University Jacobs School of Music. We are supported by generous gifts from donors to the 2026-27 season:

David Belbutoski*

Paul Borg

Betsy Burleigh

Laurel Cornell

M. A. and Norm Crampton

Sandra Dolby

Paul M. Elliott

Benjamin and Rachel Fowler

Michael Gleeson

Charlotte Hess

William Hoffman

Mark Huebsch

Donald and Margaret Jones

Marianne Kielian-Gilbert

Joan Lauer

Michael Marissen

R. Clifton Matthews Jr.

Daniel R. Melamed and Suzanne

Ryan-Melamed

Will Mruzek

W. B. Patrick

Lauren Reiser

John and Lislott Richardson

Lynne Rohlfing**

David Rohlfing**

Rick Seraphinoff and Celeste Holler

Eliot and Pamela Smith

Mary H. Wennerstrom

Scott Witzke

Christopher Young

*in memory of Julia Lawson

**in memory of Karen Roling

Please consider supporting our work with a tax-deductible donation. You can send a check payable to Bloomington Bach Cantata Project to BBCP, Bloomington Early Music, P.O. Box 734, Bloomington, IN 47402, use the donation link on our Facebook page, or scan the QR code below.



Thank you to: Kirby Haugland, Ingrid Matthews, Sam Motter,
Erica Whichello, and St. Thomas Lutheran Church.

facebook.com/BloomingtonBachCantataProject